

44, 51, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 75, 76, 80, 81, 82, 86 und die Überschrift des Hauptstückes V der Verfassung der Republik Estland (RT 113/114—1920), die durch den im I. Teil des vorliegenden Gesetzes enthaltenen einleitenden Teil, die Paragraphen und die Überschrift des Hauptstückes V ersetzt werden.

\* § 2. Im Lauf von neunundneunzig Tagen, gerechnet von der Annahme des vorliegenden Gesetzes durch Volksentscheid, ist die Staatsversammlung verpflichtet, die Gesetze in Kraft zu setzen, die zur Durchführung der im I. Teil des vorliegenden Gesetzes enthaltenen Abänderungen der Verfassung der Republik Estland nach ihrem Inkrafttreten erforderlich sind 3).

\* § 3. Die neuen Staatsversammlungenwahlen und die Wahlen des Staatsältesten finden spätestens im Laufe von hundert Tagen, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens der im I. Teil des vorliegenden Gesetzes enthaltenen Abänderungen der Verfassung der Republik Estland statt (§ 1 des II. Teiles des vorliegenden Gesetzes).

\* § 4. Die Vollmachten der gegenwärtigen Staatsversammlung erlöschen mit dem Beginn der Vollmachten der im vorhergehenden Paragraphen erwähnten neuen Staatsversammlung.

## ITALIEN

### **Costituzione e funzioni delle Corporazioni<sup>1)</sup> Errichtung und Funktionen der Korporationen**

*Übersetzung.*

Art. I.

Le Corporazioni, previste dalla dichiarazione VI della Carta del lavoro, dalla legge 3 aprile 1926, n. 563, e dal

Art. I.

Die in der Erklärung VI der Carta del lavoro, in dem Gesetz vom 3. April 1926, n. 563 und in dem

3) Die Ausführungsgesetze sind: Gesetz betreffend die Organisation der Regierung vom 19. Januar 1934 (RT 5—1934, Ges. Nr. 36); Geschäftsordnung der Staatsversammlung vom 19. Januar 1934 (RT 5—1934, Ges. Nr. 37); Gesetz betreffend die Wahl des Staatsältesten vom 19. Januar 1934 (RT 5—1934, Ges. Nr. 38); Gesetz betreffend die Wahl der Staatsversammlung, den Volksentscheid und das Volksbegehren vom 22. Januar 1934 (RT 5—1934, Ges. Nr. 39); Gesetz betreffend die zeitweilige Verwaltung der Kreise vom 19. Januar 1934 (RT 5—1934, Ges. Nr. 40). Alle diese Gesetze sind gleichzeitig mit der Verfassungsänderung am 24. Januar 1934 in Kraft getreten.

<sup>1)</sup> Gazzetta Ufficiale 20 febbraio 1934, n. 42, legge 5 febbraio 1934, n. 163; Übersetzung und Anmerkung von Dr. Gottfried Hecker. Materialien: Sindacato e corporazione (bollettino del lavoro e della previdenza sociale, informazioni corporative a cura del Ministero delle corporazioni Bd. 59 (1933), 790f. (Istituzione delle corporazioni di categoria nella relazione ministeriale al Comitato corporativo centrale), 779, 781 (decisione del Comitato corporativo centrale in materia di corporazioni di categoria), Bd. 60 (1933), 605ff. (la relazione preliminare al Consiglio Nazionale delle corporazioni sulla istituzione delle corporazioni di categoria), 614ff. (voti delle sezioni del Consiglio Nazionale delle corporazioni sulla istituzione delle corporazioni di categoria), 630ff. (la relazione conclusiva al Consiglio Nazionale delle corporazioni sulla istituzione delle corporazioni), 647ff. (l'Assemblea generale del Consiglio Nazionale delle corporazioni), 869 (la discussione della legge sulle corporazioni al Gran Consiglio del fascismo), Bd. 61

R. decreto 1<sup>o</sup> luglio 1926, n. 1130, sono istituite con decreto del Capo del Governo, su proposta del Ministro per le corporazioni, sentito il Comitato corporativo centrale.

Art. 2.

Le Corporazioni sono presiedute da un Ministro o da un Sottosegretario di Stato, o dal Segretario del Partito Nazionale Fascista, nominati con decreto del Capo del Governo.

Art. 3.

Il decreto istitutivo della Corporazione determina di quanti membri debba esserne formato il Consiglio, e quanti di essi debbano essere designati da ciascuna delle Associazioni collegate.

Le designazioni devono essere approvate con decreto del Capo del Governo, su proposta del Ministro per le corporazioni.

Art. 4.

Nelle Corporazioni, in cui sono rappresentate categorie di diversi rami dell'attività economica, possono essere istituite speciali sezioni, le cui deliberazioni devono essere approvate dalla Corporazione.

Königl. Dekret vom 1. Juli 1926, n. 1130 vorgesehenen Korporationen werden durch Dekret des Regierungshauptes auf Vorschlag des Korporationsministers nach Anhörung des korporativen Zentralkomitees eingesetzt.

Art. 2.

Den Vorsitz in den Korporationen führt ein Minister oder ein Unterstaatssekretär oder der Sekretär der faschistischen Partei; ihre Ernennung erfolgt durch Dekret des Regierungshauptes.

Art. 3.

Das Dekret, durch das die Korporation eingesetzt wird, bestimmt, aus wieviel Mitgliedern sich der Rat zusammensetzen soll und wie viele von diesen jede der zugehörigen Vereinigungen benennen soll.

Die Benennungen müssen durch Dekret des Regierungshauptes, auf Vorschlag des Korporationsministers, bestätigt werden.

Art. 4.

Bei den Korporationen, in denen Kategorien verschiedener Zweige der Wirtschaft vertreten sind, können besondere Sektionen geschaffen werden, deren Beschlüsse der Bestätigung der Korporationen bedürfen.

(1934), 1 ff. (approvazione da parte del Parlamento del disegno di legge sulla costituzione e le funzioni delle corporazioni: testo del disegno di legge, relazione ministeriale al Senato e alla Camera dei deputati, relazione della commissione speciale del Senato, resoconto sommario delle discussioni al Senato e discorso di S. E. il Capo del Governo, relazione della commissione speciale della Camera dei deputati, resoconto sommario delle discussioni alla Camera dei deputati). Eine deutsche Übersetzung der im Nationalrat der Korporationen am 14. November 1933 von Mussolini gehaltenen Rede befindet sich im Nachrichtenblatt über die faschistischen Korporationen (herausgeg. vom ital. Korporationsministerium) vom Nov. 1933. Am 9. Dezember 1933 wurde die Gesetzesvorlage (deutsche Übers. im Nachrichtenblatt vom Dez. 1933) vom faschistischen Großen Rat gebilligt; sie wurde sodann am 6. Januar 1934 vom Ministerrat genehmigt. Eine deutsche Übersetzung der Rede Mussolinis im Senat vom 13. Januar 1934, des ministeriellen Berichtes und des vom Senat an dem gleichen Tage und von der Abgeordnetenkammer am 18. Januar angenommenen Gesetzes ist im Nachrichtenblatt vom Januar 1934 enthalten. — Vgl. im übrigen den Aufsatz von Apollonj, oben S. 194 ff.

## Art. 5.

Il Capo del Governo, per questioni concernenti rami diversi di attività economica, può ordinare che siano convocate insieme due o più Corporazioni.

Le Corporazioni unite hanno, rispetto alle dette questioni, gli stessi poteri che dagli articoli che seguono sono attribuiti alle singole Corporazioni.

## Art. 6.

Il Capo del Governo, con suo decreto, su proposta del Ministro per le corporazioni, sentito il Comitato corporativo centrale, può costituire Comitati corporativi per la disciplina dell'attività economica riferentesi a determinati prodotti, chiamando a farne parte le rappresentanze delle categorie economiche, delle Amministrazioni statali interessate e del Partito Nazionale Fascista.

Le deliberazioni dei suddetti Comitati corporativi sono sottoposte all'approvazione delle Corporazioni competenti e dell'assemblea generale del Consiglio nazionale delle corporazioni.

## Art. 7.

Le Associazioni collegate da una Corporazione diventano autonome nel campo sindacale, ma continuano ad aderire alle rispettive Confederazioni, secondo le disposizioni che saranno emanate dal Ministro per le corporazioni.

## Art. 8.

Oltre ad esercitare le attribuzioni ed i poteri di cui alla legge 3 aprile 1926, n. 563, e al R. decreto 1° luglio 1926, n. 1130, la Corporazione elabora le norme per il regolamento collettivo dei rapporti economici e per la disciplina unitaria della produzione.

## Art. 5.

Das Regierungshaupt kann bei Fragen, die verschiedene Zweige der Wirtschaft betreffen, die gleichzeitige Einberufung zweier oder mehrerer Korporationen anordnen.

Die vereinigten Korporationen haben bezüglich der genannten Fragen die gleichen Befugnisse, die den einzelnen Korporationen gemäß den folgenden Artikeln zustehen.

## Art. 6.

Das Regierungshaupt kann durch Dekret, auf Vorschlag des Korporationsministers und nach Anhörung des korporativen Zentralkomitees, korporative Komitees für die Ordnung der Wirtschaftstätigkeit, die sich auf bestimmte Produkte bezieht, bilden und die Vertretungen der Wirtschaftskategorien, der interessierten staatlichen Verwaltungen und der faschistischen Partei zur Teilnahme berufen.

Die Beschlüsse der genannten korporativen Komitees unterliegen der Bestätigung der zuständigen Korporationen und der Generalversammlung des Nationalrates der Korporationen.

## Art. 7.

Die durch eine Korporation zusammengefaßten Verbände werden auf syndikalem Gebiete autonom, gehören jedoch weiterhin den entsprechenden Konföderationen gemäß den vom Korporationsminister zu erlassenden Vorschriften an.

## Art. 8.

Abgesehen von der Durchführung der durch das Gesetz vom 3. April 1926, n. 563 und das Königl. Dekret vom 1. Juli 1926, n. 1130 festgesetzten Aufgaben und Befugnisse arbeitet die Korporation die Normen für die kollektive Regelung der Wirtschaftsbeziehungen und für die einheitliche Ordnung der Produktion aus.

La Corporazione esercita detta funzione in seguito a proposta dei Ministri competenti o su richiesta di una delle Associazioni collegate, con l'assenso del Capo del Governo.

#### Art. 9.

Gli accordi stipulati, ai sensi dell'art. 12 della legge 20 marzo 1930, n. 206, da associazioni sindacali che siano collegate da una Corporazione, devono, prima della approvazione di cui all'art. 11 della presente legge, essere sottoposti al parere della Corporazione.

#### Art. 10.

La Corporazione, nel ramo di sua competenza, ha facoltà di stabilire, nei modi di cui al secondo comma dell'art. 8, le tariffe per le prestazioni ed i servizi economici, e quelli dei prezzi dei beni di consumo offerti al pubblico in condizioni di privilegio.

#### Art. 11.

Le norme, gli accordi e le tariffe, di cui agli articoli precedenti, sono soggetti all'approvazione dell'assemblea generale del Consiglio nazionale delle corporazioni e diventano obbligatori quando siano pubblicati con decreto del Capo del Governo, da inserire nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno.

Per le sanzioni, nei casi di inosservanza di dette norme, accordi e tariffe, da parte dei singoli, si osservano le disposizioni legislative relative ai contratti collettivi di lavoro.

#### Art. 12.

La Corporazione dà parere su tutte le questioni che comunque interessino il ramo di attività economica per cui

Die Korporation übt diese Tätigkeit auf Grund des Vorschlages der zuständigen Minister oder auf Antrag eines der in ihr zusammengefaßten Vereinigungen mit Zustimmung des Regierungshauptes aus.

#### Art. 9.

Die im Sinne des Art. 12 des Gesetzes vom 20. März 1930, n. 206 von syndikalen Vereinigungen, die in einer Korporation zusammengefaßt sind, getroffenen Vereinbarungen sind vor der im Art. 11 dieses Gesetzes vorgesehenen Bestätigung der Begutachtung der Korporation zu unterbreiten.

#### Art. 10.

Die Korporation hat innerhalb ihrer Zuständigkeit die Befugnis, in der im Abs. 2 des Art. 8 festgesetzten Weise die Tarife für die Leistungen und die wirtschaftlichen Dienste sowie für die Preise von Verbrauchsgegenständen, die dem Publikum zu Vorzugsbedingungen angeboten werden, festzusetzen.

#### Art. 11.

Die in den vorstehenden Artikeln erwähnten Normen, Vereinbarungen und Tarife unterliegen der Bestätigung der Generalversammlung des Nationalrates der Korporationen und werden verbindlich, wenn sie durch Dekret des Regierungshauptes, das in die raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno einzurücken ist, veröffentlicht sind.

In Fällen der Nichtbeachtung dieser Normen, Vereinbarungen und Tarife seitens der Einzelnen gelten für die Sanktionen die auf die kollektiven Arbeitsverträge bezüglichen Gesetzesvorschriften.

#### Art. 12.

Die Korporation erstattet in jedem Falle, in dem die zuständigen öffentlichen Verwaltungen darum ersuchen,

è costituita, ogni qualvolta ne sia richiesta dalle pubbliche Amministrazioni competenti.

Il Capo del Governo può, con suo decreto, stabilire che, per determinate materie, le pubbliche Amministrazioni debbano richiedere il parere delle Corporazioni competenti.

Con il decreto istitutivo della Corporazione o con successivo decreto, da inserire nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno, il Capo del Governo può sopprimere le Commissioni consultive esistenti per il ramo di attività economica per cui la Corporazione è costituita, qualunque sia la natura del provvedimento istitutivo di dette Commissioni.

#### Art. 13.

Il tentativo di conciliazione delle controversie collettive di lavoro è esperito dalla Corporazione per mezzo di un Collegio di conciliazione, composto di membri della Corporazione stessa, scelti di volta in volta dal presidente, avuto riguardo alla natura ed all'oggetto delle singole controversie.

#### Art. 14.

Sono abrogate tutte le disposizioni contrarie alla presente legge o con questa incompatibili.

Il Governo del Re ha facoltà di emanare norme per coordinare la presente legge con le leggi 3 aprile 1926, n. 563; 20 marzo 1930, n. 206; 16 giugno 1932, n. 834; 12 gennaio 1933, n. 141; e con le altre leggi dello Stato.

Gutachten über alle Fragen, die den Wirtschaftszweig, für den sie eingesetzt ist, irgendwie betreffen.

Das Regierungshaupt kann durch Dekret anordnen, daß die öffentlichen Verwaltungen für bestimmte Materien das Gutachten der zuständigen Korporationen einzufordern haben.

Durch das Dekret, durch das die Korporation eingesetzt wird, oder durch ein späteres Dekret, das in die raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno einzurücken ist, kann das Regierungshaupt die beratenden Kommissionen aufheben, die für den Wirtschaftszweig, für den die Korporation gebildet ist, bestehen und zwar ohne Rücksicht auf die Natur der Verfügung, durch die diese Kommissionen geschaffen worden sind.

#### Art. 13.

Der Schlichtungsversuch bei kollektiven Arbeitsstreitigkeiten wird von der Korporation durch ein Schlichtungskollegium unternommen, das aus Mitgliedern der Korporation selbst zusammengesetzt ist, die von Fall zu Fall von dem Vorsitzenden unter Berücksichtigung der Natur und des Gegenstandes der einzelnen Streitigkeiten ausgewählt werden.

#### Art. 14.

Alle dem vorliegenden Gesetz widersprechenden oder mit ihm unvereinbaren Vorschriften treten außer Kraft.

Der Königl. Regierung steht die Befugnis zu, Normen zu erlassen, um das vorliegende Gesetz mit den Gesetzen vom 3. April 1926, n. 563, vom 20. März 1930, n. 206, vom 16. Juni 1932, n. 834, vom 12. Januar 1933, n. 141 und mit den anderen Gesetzen des Staates in Übereinstimmung zu bringen.

## Art. 15.

Con decreto Reale, su proposta del Capo del Governo, previa autorizzazione del Consiglio dei Ministri, sarà modificata la composizione degli organi del Consiglio nazionale delle corporazioni.

## Art. 15.

Durch königliches Dekret wird, auf Vorschlag des Regierungshauptes, nach vorheriger Ermächtigung des Ministerrates, die Zusammensetzung der Organe des Nationalrates der Korporationen geändert werden.